

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹**



**ФАКУЛЬТЕТ
ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**

Кафедра германської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Німецькомовний письмовий текст: сучасні
жанри та їх реалізація у мовленні:
перекладацький аспект»**

Спеціальність: 035 Філологія

**Спеціалізація: 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша
англійська**

Освітня програма:

**Англійська мова і друга іноземна мова: усний і
письмовий переклад у бізнес-комунікації**

Рівень вищої освіти	Бакалавр
Кафедра	Германської філології
Факультет	Германської філології і перекладу
Викладач	Корнійко Ірина Валеріївна , кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології
Статус дисципліни	вибіркова
Курс, семестр	III, II
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	німецька
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» спрямована на формування у студентів граматичної і лексичної компетентностей з метою ефективного спілкування в німецькомовному середовищі. Зміст навчальної дисципліни розкривається в трьох змістових модулях, в яких розглядаються лексичні і граматичні засоби побудови німецькомовних письмових текстів, особливості їх побудови і перекладу на українську мову.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета курсу – формування у студентів граматичної і лексичної мовної компетентності для виконання професійних завдань у викладацькій і перекладацькій діяльності. Студенти мають знати граматичні форми і конструкції англійської мови; лексичні одиниці, граматичні явища і граматичні структури, які

	вивчаються на рівнях володіння німецькою мовою А1-А2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; основи теорії і практики перекладу англійської мови і німецької мови; структуру письмового німецькомовного тексту; особливості перекладу граматичних форм і лексичних одиниць у письмових німецькомовних текстах; вміти визначати граматичні форми в німецькій, англійській і українській мовах; порівнювати, аналізувати, систематизувати особливості вживання граматичних форм і структур, лексичних одиниць німецької, української мов у письмових текстах; перекладати речення і тексти з німецької мови на українську з урахуванням особливостей перекладу граматичних форм і структур, лексичних одиниць, які вивчаються; будувати письмові тексти; володіти навичками пошуку інформації в довідниковій літературі, використання сучасних інформаційних технологій, аналізу та узагальнення інформації, застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови, автономного навчання, професійного спілкування.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню

	взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних жанрів і стилів. ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК) Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних і характеризується невизначеністю умов і вимог. ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК) ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 8. Здатність працювати в команді й автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.

ЗК 15. Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.

ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі професійної діяльності або навчання, що передбачає інноваційної діяльності з використанням комплексу міжневизначеністю умов і вимог.

ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена громадянського (вільного демократичного) суспільства з верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в суспільстві.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, суспільства на основі розуміння історії та закономірностей загальній системі знань про природу і суспільство та у розробці технологій, використовувати різні види та форми руху ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації.

ЗК 8. Здатність працювати в команді й автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.

ЗК 15. Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.

ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати у професійній діяльності знання з філології, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності вивчаються(ється).

	ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різномовні соціолінгвальну ситуацію. ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності знання розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, стилів, чільних представників та художні явища, а також знання літературного процесу та української літератури. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати знання та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різномовних (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання завдань життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації, інтерпретації фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів рідною та іноземною (іноземними) мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів та жанрів. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації. ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспірантурі, вміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій основі, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національних, культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається. ФК 16. Здатність до науково-лінгвістичного мислення, розуміння процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації, концепцій, ефективно й компетентно брати участь в різних заходах (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях).	
Види занять і їхній розподіл за годинами	практичні заняття – 30 год. самостійна робота - 60 год.	
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1 Гема 1. Типи і види текстів. Функції текстів. Позатекстові та внутрішньотекстові фактори у перекладі. Гема 2. Види письмових німецькомовних текстів: електронний допис у форум, повідомлення в чаті. Змістовий модуль 2 Тема 1. Електронний лист як тип письмового тексту. Особливості електронного листа. Тема 2. Граматичні і лексичні засоби побудови електронних листів. Тема 3. Лексичні, граматичні, лексико-граматичні перекладні трансформації у перекладі електронних листів на українську мову. Тема 4. Допис у форум як вид письмового медійного тексту. Тема 7. Граматичні і лексичні засоби побудови дописів у форум. Особливості перекладу дописів у форум на українську мову. Змістовий модуль 3 Тема 1. Допис в чат як вид письмового тексту. Тема 2. Граматичні і лексичні особливості будови дописів в чаті. Особливості перекладу дописів в чат як текстів на українську мову.	
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники: аудиторна та самостійна робота студента – 50 балів, МКР – 50 балів. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і	

рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.

Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» є успішне опанування знань з практичної граматики англійської мови, теорії і практики перекладу англійської мови, теорії і практики перекладу німецької мови та їх застосування під час вивчення німецької мови. Студенти повинні вміти зіставляти одиниці граматичного і лексичного рівнів сучасної німецької мови з відповідними одиницями української та англійської мов, аналізувати граматичні форми і конструкції, лексичні одиниці рідної та іноземних мов, особливості побудови текстів англійською, німецькою, українською мовами, будувати письмові тексти німецькою мовою.

Навчально-методичне й інформаційне забезпечення

Основна
 1 Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.
 2. Мироненко Т.С. Практичний курс перекладу з німецької як другої іноземної, Київ : Вид. центр КНЛУ, 2005. 120 с.

	3. Jim F., Woss U. Grammatik aktiv. Üben. Hören. Sprechen Cornelsen, 2013. 236 с. Додаткова 1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство, Київ, 2008, 592 с. 2. Krenn H., Puchte W. Motive. Kompaktkurs DaF. Kursbuch Lektionen 19-30, Hueber Verlag, 2020. 244 S.. 3. Krenn H., Puchte W. Motive. Kompaktkurs DaF. Arbeitsbuch Lektionen 19-30, Hueber Verlag, 2020. 242 S..										
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Підсумковий контроль з дисципліни «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» відбувається у кінці вивчення навчального матеріалу курсу і складається з модульної контрольної роботи і семестрового контролю у формі заліку. Напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50. Модульна контрольна робота (МКР) з дисципліни «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» складається з тестових теоретичних і практичних завдань, які виконуються у застосунку Forms на платформі Microsoft Teams. МКР є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: <table border="0"> <tr> <td>«відмінно»</td><td>– 50 балів;</td></tr> <tr> <td>«добре»</td><td>– 40 балів;</td></tr> <tr> <td>«задовільно»</td><td>– 30 балів;</td></tr> <tr> <td>«незадовільно»</td><td>– 20 балів;</td></tr> <tr> <td>Неявка на МКР</td><td>– 0 балів.</td></tr> </table>	«відмінно»	– 50 балів;	«добре»	– 40 балів;	«задовільно»	– 30 балів;	«незадовільно»	– 20 балів;	Неявка на МКР	– 0 балів.
«відмінно»	– 50 балів;										
«добре»	– 40 балів;										
«задовільно»	– 30 балів;										
«незадовільно»	– 20 балів;										
Неявка на МКР	– 0 балів.										

Затверджено на засіданні кафедри германської філології, протокол № 1 від «01» серпня 2024 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

Шутова М.О.
(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри германської філології, протокол № 12 від « 29 »
квітня 2025 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

Шутова М.О.
(ім'я, прізвище)